

Naɛima ḤAĞU

Amennuy n tudert-iw



ISEFRA

Nacima HAĞU

Amennuy
n tudert-iw

Iseřza

AGBUR

Imeṭṭawen n rruḥ tayri n lebda	7
Lewṣayat	9
Lezzayer	11
I kečč a Lwennas	13
Tikwal	15
Tilelli	16
Yiwen am kečč	19
Lḡerḥ	21
Tamara	23
Lfeṭṭa yerrzen	26
Lmut	27
Taggara	29
Tayri-w	30
Tuzzma	32
Anagi	34
Asfel	36
Asirem iruḥen	39
Asmekti	41
Ccfaya	43
Weḥd-i	45
Assen	47



Imettawen n rruḥ tayri n lebda

ma yesteqsa-k-id fell-i
ini-yas truḥ am ass-a a d-tuyal
tettru yedderyel yizri
tewweḍ s agni n lmuḥal
fell-ak a d-tezzi a tnadi
seg wul tefka-yak azal

azal i k-fkiy ass-nni
yezga ssimyuren-t wussan
yettru yessendaf-iyi
ur gganey weḥd-i i yetran
yezḗa tagut i tmuyli
ma ulac-ik ttwaliy-k kečči kan

zgiy d kečč i ttwaliy kan
a k-id-ttadrent wallen
xas ulac-ik gar wid yellan
nekk ttwaliy-k gar-asen
deg iman-ik ur sseḍlam
gar-aney yeereq win iḍelmen

yeggra-d a nessedlem iseggasen
fell-aney ur d-uḥnanen
fkan-ay igenni zegzawen
tameddit yettru mi γ-ferqen
yessew-ay s imettawen
yuḡew-d ttaεbegga zzayen



amek a tuyaɫɛɟ d ccaɟaya
kečč deg wul tesseɟ amkan
amkan n tayri d ššfa
i wayeɟ ur yettili i kečč kan
akken tebyu qessihet csetwa
di tmuyli-k ttidirey i yešfan

xas a k-iniy ahat yiwen wass
a k-neɟley d ccfaya kan
d awal ur nesei lsas
deg wallay d kečč i ireššan
deg-k yiwen ur yettalas
ad tiliɟ i nekki kan

tikkelt i d-tettlal tayri
ɣninet di tmuyli-k
tezweğ d lebda nekk weɟd-i
cubay zedyey tili-k
kullec deg-k a yi-d-yesmekti
tasdawit amennuy d ššut-ik

s tmuyli yur-k i d-zziy
yebrir ass-nni mi yefsa
nwiyy s wawal a k-t-id-iniy
yeggugem yessusem taggara
ad kemmley abrid ideg lɣiy
deg-i ad tidireɟ lebda



Lewşayat

ayen yellan deg wul-ik
d allen-ik i yi-t-yemlan
ayen yura ufus-ik
yuyal am zun d amdan
yettawi-d lexyal-ik
mkul ma d-yeyli ṭṭlam

ttaysey a d-yaweḍ ṭṭlam
a d-terzuḡ yur-i
ttaḡwey-d ttexmam
xas mebla lebyi
tettuyaleḍ d aḡmam
tettezziḡ fell-i
mi d-dduqsey si lemmam
ttafey-d iman-iw weḡd-i

tettuyaleḍ d nhati
fell-i mi yuli wass
ḡemmley ad iliy weḡd-i
ṭsebbirey ul-iw s layas
xas tbeḡdeḡ fell-i
qqarey a k-id-yawi wass
wissen kan melmi
fell-i ad bedlent tilas

ass-nni ad zedyey allen-ik
ad qqley d imeṭti
mi tmuqleḡ udem-ik
a yi-twaliḡ di lemri
anda terriḡ tikli-k
ad iliy yid-k nekkini



a k-uyaley d agu
ma tbedleđ fell-i
ad iliy d asigna
umu ur zmirent wallen
a d-yliy d lehwa
ad ssakkiy merra lemḥayen
a k-d-ğğey ccama
ur d-tettadred tin nniđen

rruḥ-iw a d-yuyal d nnda
ad icic yef ijeğğigen
a ten-iweşşi merra
lexbar-ik a t-id-ssiwđen
xas fell-i ddunit tekfa
tayri-w ur telli d tin yemmuten



Lezzayer

Lezzayer tuđen tettru
ur as-d-iban leqrar
wissen ma teggul daewessu
ney texşer di leqmar
deg-s yewwet einttu
mi tt-hekmen at lear

taerabt d tutlayt-nwen
s yis-s ad tawdem s igenni
ad tæddim wid ken-yifen
ad tilim akken byan nutni
ma neţqen-d imaziyen
yella rşaş d ujenwi

ddin ad yelhu d lebyi
lecyax-nsen ad susnen
ttzallan xedeen Rebbi
ttgallan gar wid iħenten
ma tbeddel tegnit-agi
ttuyalen akk d irebraben

zedyen adrar luða
tekksen tamusni seg wallayen
snegren leqraya
snitra d tzuri ttwaħermen
srewten mebla cceħa
yak yella win a sen-isemmħen



ccmata yesɛa-d imɛlmen
yef tmurt-nney yettɔɛbbir
tixidas tamusni-nsen
zgan leħħun yer deffir
deg wesqqamu merra nnejmaɛen
yal yiwen amek i yettqemmir

Lezzayer d tamurt n tugdut
ħekmen-tt wuccanen
leħħun kan di tagut
ayagi d lħirfa-nsen
xenqen aɕal d ššut
leħbas d lmut i win d-ineṭqen

yezga yenquɛl lsas
di tmurt yeğuuğğeg uyurru
wissen ma a tbeddel yiwen wass
ney akka ur tferru
a nekkas tutlayt n weħlalas
Lezzayer-nney ad teħlu

rebrab a t-ħasben idammen
akken ur teččħen iɛekwan
tamurt a tt-ħekmen imusnawen
ur ttɔɛbbiren fell-as lexwan
Lezzayer ad tuyal yur inašliyen
ur tettuz ur tettwarhan



I kečč a Lwennas

ičemmed taruži ur yekna
zdat n wid ur yeswan
d izem i d-trebba tmazya
tesselmed-as akk iberdan
d amaziw ass-a am uzekka
am netta anwa i yellan

xas rzaget temsalt-is
xas akka ifadden-is eyan
xas iđul webrid-is
yewwi-d tafat i yimeyban
yef tutlayt yefka idammen-is
i tmaziwt yerna-d ccan

yeggul ad yemmet d lefhel
s yedrimen ur yenzi ara
d awezyi ur yekni i ddel
tugdi ur tt-yessin ara
akka i d mmi-s n lašel
ibedd ur iyelli ara

ur t-sseknan lexwan
wid yettgallan s ujenwi
at wallayen yerkan
i yetšeggiden tamusni
wid i d-tescam d imecfan
deg wakal azzayri



Kenza ass-a tettru
ulac şşut ara tt-işebbren
Lwennas wwten-t s uyurru
deg urebbi n ğerğer ylayen
lmut-is a s-necfu
idammen-is anwa a ten-isemmhen

xenqet lehdur-is ma tzemrem
a wid izeræen ddyel
hesbet wid i t-ihemmlen
arraw i d-yesæa lefhel
deg wul ur tneqqem asirem
xas idim di lqæa yenyel

ma d rşaş i ineqqen
hşut ur yemmut ara
ma tyil-m yessusem
mi t-terram ddaw lqæa
yella di yal yiwen
Lwennas ur inegger ara



Tikwal

tikwal ttağwey-d asirem
tikwal ɥettbey iferrawen-is ma ylin
tikwal ddrey gar-asen
gar wid yeggulen ur yellin
tikwal ttruy fell-asen
yef wussan yemmuten ur d-tezzin



Tilelli

uriy isem-im deg waman
s tewrey n yiṭij mi d-yejba
yuyal am zun d amdan
tamuyli-s yur-i i d-terra
ḥkiy-as yef wayen yellan
yef imeṭṭi n rruḥ tayri n lebda

yemmuten byir lawan
ul mazal yennuyna
ḥkiy yef win nyan lexwan
axaṭer imi-s yessefra
ass-a yeggra-d d isem kan
imawlan xulfen lḡerra

ḥkiy yef lfuci n imeṣfan
yeddurin tacḍaḍt n ddula
ass-a tettru m imezran
win tt-yecnan ur t-tettwali ara
ḥkiy yef win yenfan
byir lebyi yeḡḡa tamurt-a

ass-a yuyal d aṣekran
tayri-s mi tt-id-yemmekta
imeslayen deg imi kfan
tasusmi tuḡew-d tamara
aṭas i iḥeddān d leṣwam
tarfiqt ḥala snitra



ħkiy yef wayen n dir d wayen ilhan
 yef ijeğğigen yeggulen ur nefsa
 mi uyalen idammen d aman
 di tefsut yesburren ccetwa
 yef ršaş yenyān 127 d amdan
 ccmayet nzan s rrxā

bran i ṭṭbel deg waman
 tadukli ur ten-tecqa
 ħkiy yef wallay yugin asmekti
 yettidir s wayen i t-yeğğān
 akk d wul iyunzan tayri
 iħemmel ayen i s-yehwan

xas akka tbeddel tikli
 yettabaē ayen iēddan
 ħkiy yef tili n tikiwin-iw
 yettawi-tt-id ubeħri n ttexmam
 yettak-d tafat i tmuyli-w
 yeččebbiħ-it s yetri n ṭṭlam

i lebda yezdey allay-iw
 mačči yedder di lemmam
 ħkiy yef lehwa d-icegēen timeqwa
 yal tiqit tewwi-d awal
 myin-d akk d isefra
 fkan ižuran deg wakal

ajeğğig yezga yefsa
 di ššifa-k yewwi-d azal
 ħkiy limmer tayri tettwali
 ad iyi-tesked a tt-yiḍey
 ad iyi-d-terr ayen yewwi yiḍelli
 akken ilaq a t-ħerzey



ney fell-i ur tettnadi
am win muḥal mlaley
mi yeyli wass yedda
lexyal i d-yerzan ġur-i
ḥeḍrey lebḥer mi t-yečča
ula d netta yeḡġa-yi
asigna asemmiḍ lehwa
nekk ggriy-d weḥd-i



Yiwen am kečč

d tisselbi tayri-w i k-ihemmlen
mačči d nekkini
mi ddiy gar wid iruhen
yer tama-k a d-tezzi
iles-iw d lehya i t-ixedmen
thulfađ ula d keččini

ayen umi semman yelha
ur k-id-yeşşawed wazal-is
ajeğğig cekkren merra
sellaw mi k-iwala yiyef-is
s ccbaħa-k teggul tmara
tin mi truħed ur tufi iman-is

limmer d itij i lliy
a k-sseryey di ccetwa
lukan d lehwa ma d-yelliy
a k-d-cegeey timeqwa
imi s tsusmi i bniy
awal turez-it nnehta

lemmer yella wayen icuban
tayri-nni yessusmen
tili ur heğben yetran
yef yitij i d-icerqen
ayen deg wul-iw yellan
ur t-şşawađen wawalen



ttxil-k ay illu n imeslayen
xleq-d lemɛani
ayen ur d-nnin medden
a d-yennulfu yur-i
i tmuyli-s ħninen
a s-mley anta nekkini

muqel yer waman zeddigen
yur-sen tcuba tayri-w
nutni kkatn ttɛddayen
nekk yur-k abrid tikli-w
sliy-asen fell-ak ssefruyen
ay agellid n imeslayen-iw

tayri tezdey tasusmi
tasusmi tezdey nnehta
nnehta tugi a d-tini
i umeslay mazal kra
ameslay yessawel i tmuyli
nekk nniy-ak-t-id s lxezra

am kečč ur yelli win nniɖen
xas yella ur k-icuba
iban-d gar wid ur d-ilulen
yur-k yettak nnza
ur d-yettlal gar medden
deg wallay-iw kan i d-yennulfa

steqsay illu n tayri
tamsalt-iw a tt-id-yessefru
yenna-k tagi tɛdda-yi
arġu-t ahat a d-yennulfu
di tudert ad yili
akken i d-ilul di yal asefru



Lğerh

lqay lğerh deg wul-iw
ma ttruy ur steqsay acimi
yebda-d ass n tlalit-iw
yettağew-d ayilif war lebɣi
yeqdeε asirem i yiyef-iw
yezga iħetteb ccwami

i yebya wul-iw iruh
yettfat lħal fell-as
yennuyna yeččur d leğruh
ddunit yenker ccbaħa-s
i yessarem ur t-id-iṣaħ
ayen i s-iεēğben yunef-as

ul-iw dayen yuyes-ikem
a tayri-nni n zzman
di lğerh yettzad ssem
ur t-sseħlan leεwam
tin a yamen mačči d kemm
seg wul ur tuklaleđ ayen yeşfan

zik semmay-am tafsut
asirem d ijeğğigen
yur-m i yettiħnin ṣṣut
tεēğbeđ merra i wulawen
mettley-kem yer tafukt
cebbħey-kem deg wawalen



tafsut-im tessegra-d ccwami
agris yef wul-iw yessa
şşut-im yettibeid fell-i
ziy di targit i d-nemwala
d tefsut tedda tafukt-nni
tettiqlih tallit i d-tessegra

yur-m amek a d-tezzi s tmuyli
tura mi ssney lesrar-im
eyiy deg uħellel d imeħħi
fell-i ur d-yuħnan wul-im
yekfa usirem a tayri
Deg yiyef rzağ yisem-im

ul-iw dayen seyey
weħd-s yuy tannumi
ayen yebya a s-tekksey
ad yessusem ur d-yettcekti
ayen yugi a s-ħetħmey
ur ksaney ula d nekkini

tayri ma tecdeğ d ssif
a k-tebdu d iceqfan
a tidireğ deg uyilif
fell-ak ad kelxen wussan
izri-k ad yettifif
ad teknuğ zdat wid yeğşan

ma telliğ d bab n wawal
ur k-yettawi ubeħri
tettħezzibeğ i temsal
lemmer ur d-yettlal deg idełli
a tfehmed ayen ieddan ur d-yettuyal
a teħşuğ am nekkini



Tamara

asmi akken tellid yid-i
niy tudert d ayla
tsefdeḍ-yi imeṭṭi
ad ilal wass nurğa
ifuk wass-nni
iṭij yeḥğeb d tamara

tamara tezdey ul-iw
tesselḥay-it akken i s-yehwa
ayen yebya a d-yini yiles-iw
a s-d-tağew tasusmi nnehta
mi d-tbaneḍ gar wallen-iw
teggul ad tesseereq lğerra

ferḥey yiwen wass
i nekk tudert mi d-teḍša
d asirem ur nesci lsas
ukiy-d ššbeḥ mi yekfa
nnan di targit anef-as
ur yelli ur tseεεuḍ d ayla

abrid a t-kemmley weḥd-i
deg wul i k-giy azal
tenniḍ ur d-ttadder tayri
teḥšid ifut lḥal
fehmay ula d nekkini
xas ur d-yelli wawal



zzmen-iyi imeslayen
i neṭley deg yimi-w
deg-sen ggulley ur d-ffiyen
xas lqay lǧerḥ-iw
i d-yeggran d asawen
nnumey-t d arfiq-iw

deg-i ttrun imeslayen
tutlayt texdeɛ-itt tikti
nekk xedɛen-iyi imeṭṭawen
deg wallen tiqit ur d-teyli
teḥmi-yi nnehta i d-yeffyen
mi k-ttraǧuy keččini

ur k-sɛelmey keččini
ur sɛelmey ussan
i iɛelmen d nekkini
d iman-iw i yi-tt-igan
i yeɛḍran yid-i
ziy ifut-iyi lawan

ney d yir ussan
dayen uyeɣ tannumi
ur ttiliy gar wid yeɛḍšan
xas tellid yid-i
teḥṣiɛ ul yenneɛdam
ruḥ anef-iyi weḥd-i

ayyer i ssarmey leḥmala
nekk tayri tyunza-yi
cfiy tefka-yi lemɛahda
terna teggul-iyi
ayen byiy a d-yini ala
ayen ugiy tḥettem-it fell-i



fkiy-ak lemæahda ur tettmal
ur tettiliḍ d ccfaya
tadukli a s-gey azal
ay ameddakel n wass-a
fell-ak ma qessiḥ lḥal
ad iyi-d-tafed yer tama



Lfeṭṭa yerrẓen

i tesḍelmeḍ d nekkini
teqqareḍ d kemm i iḍelmen
tettuḍ s anda terriḍ keččini
gar widak ur fhimen
yir ameslay tif-it tsusmi
deg usefru xedḍen-k wawalen

am win umi yeereq webrid
yettraḡu ablaḍ a s-t-yemlen
tettruḍ teggraḍ-d d awḥid
tcubaḍ lfeṭṭa yerrẓen
nwiḡ d urẓin i telliḍ
ziḡ teccḍeḍ deg imeslayen
i yiman-ik tirrugza tesseyliḍ
ur tleḥḥu d yisem-ik dayen

annay a k-iniḡ awal
argaz deg umeslay yettban
yettak i yiman-is azal
ur yettezzi yef wid ur t-yebyin
aki-d qbel ad ifat lḥal
leqder-ik d kečč i t-yesseylin
tweccmeḍ-t s yir lfal
tuḡweḍ-d aṭan imqennin

suter di šṣellaḥ
ussan fell-ak ad šeggmen
bnu s lsas n šṣeḥ
ur ssutur ayen yettfaten
fell-ak ad yali šṣbeḥ
ad kfun imeṭṭawen
nekk si lḡiha-w smaḥ
xas tecḍeḍ deg imeslayen



Lmut

dayen asirem yekfa
fell-ay tmeġġed ddunit
d iceqfan tebċa-tt taggara
d imetġi i d-tger talwit
a lmektub ur d-tuġnaned ara
tefkid lebyi i zzher ucmit

ass-nni ideg d-nemlal
kerhey deg-s asmekti
lemmer ufiy ur d-yettlal
yer-k tamuyli ur d-tezzi
atan yettibeid simmal
qerrihet ccfaya n yiċelli

xas lġerġ-iw yessusem
udem-iw yecbeġ s taċġa
daxel-ines yettzad ssem
fell-ak ur yeġbir ara
s yisem-ik ġiy-as isem
i wayen d-irezzun di tnafa

yer ddunit ur d-tettezziċ ara
xas ħġiy dayenni
ma ur telliċ ur qbiley ara
zriy tezġiċ s idis-i
amkan-ik a d-yeqqim lebda
deg-s asirem i d-yemyi



urzey tayri-w i kečči kan
xas a d-iqsiḥent tlufa
deffir-k lesnin yernan
tugi ad teereq lḡerra
ul-iw d asirem i t-yeɛman
yuyes ur yeḥnit ara

ḥṣiy mačči deg ufus-ik
ur tezmireḍ i wayen d-iṣaren
i yeḍran mačči d lebyi-k
ur tqebbleḍ lemmer i k-cawren
ḥṣu ur iyelli leqder-ik
amḍiq-ik ur yelli win ara t-yettṭfen

skud ttæddin wussan
timlilit yur-ney a d-teddu
zdat-k ḥrez-iyi-d amkan
assen itij-is ma a d-yejbu
ssarmey a d-yeɛjel lawan
ḥulfay i ṣṣber la ikeffu



Taggara

ma yesteqsa-k-id fell-i
ini-yas thujer anda ur d-tettuyal
tettru yedderyel yezri
tayri-s ur s-tefkid azal
fell-as ur ttnadi
tewweḍ s agni n lmuḥal

tæedmeḍ imeslayen mi cebḥen
tura ini-d ney qim
s rekku tcebbḥeḍ asirem
nekk ul-iw ur d-yettiḥnin
ruḥ si lḡiha-w ayes
tura beddley tikli

kker nadi anda nniḍen
nadi-d lqima i yisem-ik
ur tteḥnunuf gar yemdanen
eg ṣṣwab i rray-ik
nekk yekseb-iyi win nniḍen
ur d-tezziy s idis-ik

ufiy win i yi-isefḍen imeṭṭi
ḥninit imeslayen-is
iseḥḥer-iyi s tmuyli
yefka-yi-d ṣṣfa n tayri-s
yewwi-d asirem i yiyef-i
ur ttily ma ur lliy s idis-is



Tayri-w

talwit tugi a d-tyafer
teğğa-d lhif d amsari
tayri ur d-teğği later
fell-as zgiy d asteqsi
kečč am ṭtir ferfer
a k-nhuy erwel fell-i

r-ray-iw d win iɛewjen
yettabaɛ yir tilufa
ttiliy gar wid yeggullen
uyaley ɥentey taggara
aṭan-iw d win iweɛren
ur s-zmiren ṭtebba

tayri-w ɥedrey di lekfen tedda
fell-as ɛeddan leɛwam
s ufus rriy-tt s aṣekka
ul-nni ur d-yuḥnan
ur d-ssutur leḥmala
truḥ dayen tbeddel amkan

ur lliy ur k-laɣey i kečči
imi nekk abrid-iw imal
seg wallay xas sfeḍ-iyi
fell-ak qbel ad ifat lḥal
nekk xas lliy ulac-iyi
tayri yur-i ur tesɛi azal



mačči d tayri-w ur nesei azal
d ul-iw i ibeddlen amđiq
di nneqma iteddu simmal
yerna yettağew-d lxiq
tayri-w tezdey awal
ur ttily i kečč ay uħdiq

tayri-w tezdey tagrawla
i tugdut tugi adawi ijeğğigen
terza kra yella d snesla
xas ifassen ttujerħen
tilelli s idammen tura
ur kennun ur ttruzun

tayri-w tif imdanen
deg wul terna tettnerni
tædda wid i ten-yifen
i yizerfan tugi tasusmi
iwala-tt win yedreylen
tayri-w d ccbaħa n tikti

tayri-w tessenteq-d tasusmi
nnan-tt-id akk yilsawen
tayri-w tenya tugdi
tenfa-tt seg wulawen
tayri-w mačči d asmekti
ur tesci amulli ur tesci iseggasen

tayri-w mačči d keččini
ney d wid i k-icuban
tayri-w tcuba tili
tezga yid-i yal amkan
tayri-w d tilelli
mennay-tt i yal amdan



Tuzzma

annay a sidi Rebbi
segmi d-cfiy akkagi
tteacey di lweswas

mi d-tban lhağa d lebyi
fell-as ad rewley mađi
zgiy di tnexas

ula d itij n tayri
issery-i deg yefri
ur iyi-yezgil yiwwas

annay a sidi Rebbi
yir taswiēt turar yis-i
teqđa-d tixidas

ula d tannumi n temzi
tnufeq ur d-tezzi
alamma beddley tilas

d rray yesεewjen tikli
rniy yir tadukli
ccmata yer gma-s

tezga lqella n tmusni
deg wallay terra tili
bniy s yir lsas

ass-a mi d-griy weħd-i
yliy kullci ifat-yi
yeεdel yiđ d wass



byiy ad beddley tikli
ziy tetṭafar am tili
lhedra n yir terras

yerya usirem d usmekti
s tebrek n zzman fell-i
ssefray fell-as

lemmer temṣi a d-tezzi
iyed ad yiḥnin fell-i
ad ḥarbey fell-as



Anagi

xas akka yettfat lħal
walay-k gar wid ur d-ilulen
niy ad i d-iṣaħ i nekk d azal
ziy azal-iw tekseb-it tin nniḍen
yeggra-yi-d usizdeg n wawal
a k-d-hduy ṣṣfa deg imeslayen

ameslay-iw d ameslay-nni yettrun
mezzi tħuzat lmeħna
yebya ad yili gar wid yettun
ad yeħku yef yefrax d ccbaħa
meskin yezga yesmuybun
ixf-is tafsut ur tt-yessin ara

walay-k anda ur ssawḍent tiyaḍ
ad sbeḍdent tamuyli
walay-k i waken ur ttilin wiyaḍ
a k-ħemmley kan keččini
zriy ameslay ur yessawaḍ
a k-t-id-iniy yiwen wass s tmuyli

yezga ttadrent-k-id wallen
xas ur zmirent i tmuyli
tezdey tagut yedreylen
mi tecreq lħerra n tayri
ul deg-i ittezzem
yeseḍlem-ik ula d keččini



tayri-w tugi win nniden
qessihet ur tettiħnin
xas leewam a d-ttlalen
muħal izdey-itt wis sin
tessendaf-iyi s imeṭṭawen
ur k-tettuy xas tšeεbed i tifiin

ul yettru yemmuyben
tiyri-w ur tewwiḍ ara
d tayed i d-i-yezwaren
tesεa-t yuyal d ayla
nekk uḡwey-d imeṭṭawen
akk d uraḡu d tamara



Asfel

ddiy d asfel i lawan
ttwaliy di lḥeqq-iw ur t-ksibey
yir leɣyub ɣur-i nnejmaɛen
ttnernin deg-sen ḥettbey
kra n win umi giy ccan
yerra s anda ur d-yettbin mi teḥwaɣey

yezga yeɛreq ššwab i lebyi
yeṭṭafar tagut yedreylen
yecceḍ yebḍa d leqsabi
yettru yessedlam deg meklalen
icebbeḥ tafsut s cctawi
yessared asmekti s imeṭṭawen

ḥšiy yebɛed wayen ttmenniy
mi yella zdat-i ur sgiy azal
alamma fukent i d-ttmektiy
mi tekfa qqarey ahat mazal
yeseggra-d iyed wayen byiy
lsas-is yezga yettmal

deg-sent ɛyiy ɛuzzent-iyi
tilufa d-yuḡew rray-iw
anda rewley ḍefrent-iyi
zgant zedyent tili-w
ttuyadey a medden aḥlili
nekk d yiman-iw fyen-d d ixšimen



ssutrey di zzher-iw
nniy-as tamuyli zzi-tt-id yur-i
ad teḡuḡḡeg ddunit-iw
ad yekfu tṭlam ass ad yali
sliy-as yerra-d s ṣṣut-iw
yenna d lmuḡal i izedyen lebyi

nuday ur ufiy ddwa
yis-s smendakey yir timsal
ssarmey lukan di tnafa
a d-tezzi temṣi a s-fkey azal
yid-i i iṣaren yura
lmeḡna anef a tzid s immal

nekk lehduw-iw d tasusmi
ḡṣiy ur iyi-yefhim yiwen
zedeyey asemmiḍ d ubeḡri
xas fell-as rewlén medden
zgan ɛerqen imeslayen i lebyi
ttaḡwey ṣṣber s imeṭṭawen

zgiy din i tezziy
iṣekker webrid n tufya
ufiy kra n wayen byiy
kra yeɛreq ur t-ufiy ara
fell-as aql-iyi ttnadiy
xas akka tḍul taggara

ma ttruy ur steqsay ayen
iyi-yesnedfen d ccfaya n temṣi
ma mmektay-d ussan yemmuten
d wayen iɛeddan irkkelli
ma frey yerr-d deg wallen
xas iles-iw yecceḍ mebla lebyi



d awal i d-neğrey s tira
cebbḥey-t bniy-t d asefru
nekk d werfiq n lebda
lkayed akk d imeṭṭi n yimru
deg wul asirem yella
Imeḥna a d-yawed wass ideg a tekfu



Asirem iruḡen

lemmer lekdeb a d-yini
i tidet ad yečč amkan
imiren a teḡsuḡ ḡelmen-iyi
lḡeq-iw ččan-t wussan
tili ur d-yettlal wayagi
fell-i ur yettiqsiḡ zzman

lebyi terba-t taggara
ɛddant cctawi mazal
rḡiy-t ur d-yelḡiq ara
fell-i i iɛddan ačḡal
yerza anda tuyalin ala
yettibɛid fell-as lḡal

ggriy-d di leḡzen weḡd-i
ttwaliy udem-iw deg wallen-is
ur yelli ḡed s idis-i
tasusmi zedyey tili-s
mi d-yewwet cwiḡ ubeḡri
ad i-yefk amḡiq deg wemkan-is

wissen ma yelḡey ney fell-i yura
yir taggara tcebbeḡ lḡeq-iw
cfiy leɛwam-nni imezwura
qqarey yer zdat a tḡeggem ddunit-iw
ass-a temyer-is terra-d nnehta
tettuyal d asigna ma d-iḡil yiḡij-iw



tayri yer lǧiha-w mi d-terza
yiley ad zhuy am medden
tecbeḥ ussan imezwura
tuyal d isennanen mi teqdem
tnuda a d-tǧab sseba
a tternu ul-iw yer wid yuysen

ttruy mi qqimey weḥd-i
zgiy ttnadiy anwa a yi-iṣebbren
ttmuquley ad afey am nekkini
win a yi-ifehmen s wallen
taggara mi t-id-mlaley deg webrid-iw
yemmuger-iyi-d s imettawen



Asmekti

ur yeswi wazal k-fkiy
meqquer ur t-teklaleḍ ara
yelḍey ayen akk lḥiy
ass-a ad uyaley di ttnaṣfa
ḥnunfey yef yiman-iw ḍṣiy
gar tizya-w ur heddrey ara

tewwiḍ abrid yer zdat
yer deffir ur d-tmuqleḍ yur-i
tenniḍ asirem jmat
rnu lḥif d amsari
teggul ur d-terzi tafat
fell-i anda telliḍ keččini

nwiḥ telliḍ d uḥdiq
tettiffiḍ imeslayen
teḍḥiḍ d yir arfiq
tenziḍ s ssuma rxisen
nekk teḡḡiḍ-iyi di yir amḍiq
ḍṣan fell-i wid messussen

ad ggalley s wayen ḡlayen
d wayen di ssuma ur yeyli
ur k-ttiliy gar wallen
ad gey tilisa i tmuyli
a truḍ ur k-wwiten
weḥd-k ulac ḥed s idis-i



Abrid-ik d win imalen
ass-a ḥṣiy dayenni
ul-nni ḥninen
a t-id-temmektiḍ s nnhati
yemmut ur yesṣi lekkfen
ass-a i t-ssardey s imetṭi

ad weṣṣiy tin a k-yedmen
ṣṣfa-k a s-tefk azal
xas ahat a yi-d-adren imeslayen
tedduy ad iyi-yeṣfeḍ lḥal
ad iliy gar tid ur d-ibanen
a d-seggriy tilawt deg wawal

ttu ussan-nni
cfu kan aḥal ṣṣfan
d taqṣiḍt i d-ilulen ass-nni
tura attan gar tid yekfan
kečč weḥd-k nekk weḥd-i
akka i byan wussan

ẓẓay fell-i a k-sḍelmey
ssḍelmey ussan-nni
ḥṣiy aṭas i k-umney
waqila ḍelmey ula d nekkini
s yisem-ik ggulley ur ḥnitey
wissen ma tecfiḍ yef limin-nni

asmi akken i k-nniy
gar-aney ur yettili wis tlata
ass-a s usmesxer ḍṣiy
imeslayen ḥeznen d tamara
nekk akka i d-ttmektiy
ṣbeḥ itran lebḥer snitra



Ccfaya

ttuy zemrey a k-ttuy
nwiḡ tudert ḡur-k i tella
deffir-k zḡiḡ leḡḡuy
ddiy deg webrid n tmara
fell-ak rniḡ ttruy
ur ḡṡiḡ d acu i d ssebba

ruḡ beddel tama
ney anef-iyi ad ruḡey
ttxil-k aḡew-d taggara
teḡṡiḡ nneṡtabey
ass-a neḡ rnu kra
abrid-a a k-ḡḡey

zḡiḡ sseḡlamey deg yiman-iw
ur zṡiḡ acimi
ayen yessarem wul-iw
lmektub yugi
ayen iyef yerwel yiyef-iw
yenteḡ-d ḡur-i

ttruy imeṡṡawen eyan
eyiy ula d nekkini
ass-a eergen iberdan
tikli ur tban sani
asirem-iw yenneḡdam
teddiḡ ula d keṡṡini



ruḥ ney anef-iyi ad ruḥey
iberdan-nney mxallafen
di tlelli εecqey
ur tt-ttbeddiley s yemdanen
kečč a k-neṭley
ad tiliḍ d ccfaya yeddren



Wehd-i

*yurez-iyi kra yellan d lhif
griy-d wehd-i bla amwanes
aṭan fell-i yeḥkem ssif
ma ur izad ur ineqqes
wehd-i d igirru n lkif
amkan-is yur-i yiwen ur s-itekkes
xas yessenqas di nnif
bren-d wayeḍ qbel ad yens*

*meḡḡdey yiwen ur d-yesla
zzher-iw yejmeε-it wakal
ass fell-i mi yekfa
ugadey wayeḍ a d-ilal
itij tameddit mi yeyba
a d-yesseгри s yir lfal
yef wayen byiy a d-yejbu taggara
fell-as yezga yettfat lhāl*

*iḍ fell-i mi d-yejba
ad yeglu s ccfaya d uxemmem
a d-yeyz i iεeddan yekfa
a s-d-yaḡew imeṭṭawen
iḍes inufeq ur d-yejba
yenker tama-w beeden
nuday ur telli ddwa
ad qerḥey zzman i yi-iqerḥen*



ulac amkan ideg ur ttruy
Wedris sidi Zebderrahman
Imehna tennak ur kem-tettuy
yis-i eegdent tlufa n zzman
yal tawayit fell-i tetsuy
ad as-d-fken nnuba wussan
zgiy gar ineggura i d-ttnulfuy
ulac ass ieddann fell-i yesfan

akka i yura di twenza
ur cbiy tiziwin-iw
i lebyi mi i d-iban kra
yezga yeereq webrid-iw
rrbeh fell-i mi d-yejba
i weɛdaw yessenz lħeq-iw
wissen ahat s ddaw użekka
ad steɛfuy seg waṭan-iw



Assen

assen itij ad yagi igenni
tewrey ad teffey udem-is
tṭlam ad iyunzu itri
ad yessens tafat-is
lebḡer ad yenker lemwaji
ad tent-yenfu s idis-is
assen ḡṣu ula d nekkini
tayri-k ad ttuy isem-is

tudert-iw d allen-ik
yis-k i ferzey ccbaḡa
yas ur lliy s idis-ik
ur nemlal d iseggasen aya
deg wul iweccem yisem-ik
deg ufus-ik tegra-d ccama
zik lliy d asirem-ik
ma tura ur ḡṣiy ara

imeslayen-ik sseryen tudert-iw
la ten-id-ttafey yal tama
la yi-yetṭḡasab webrid-iw
ulac ansi ur d-nēdda
grawlen imetṭawen-iw
ini-d anda ur ttruy ara
nekk ad yeḡlu lḡerḡ-iw
yas kečč ur d-tuḡnaneḡ ara



Jeddi Mangellat Wedris
ad tettruḡ yur-sen
yemma Guraya d şşellaḡ-is
muḡal a k-id-ceḡen
talwit ad yeḡreq webrid-is
ur tt-id-tettemliliḡ dayen
ddunit ad temsed tuc̣car-is
ad txellşed lexdayem



Tizrigin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent (Tasugilt n Zebdennur ĤAĜ SAĖID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
 - 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
 - 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
 - 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
 - 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
 - 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
 - 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
 - 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
 - 09- Lhadi BELLA, *Lunđa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
 - 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecđuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
 - 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
 - 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
 - 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
 - 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
 - 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
 - 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
 - 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
 - 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
 - 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
 - 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
 - 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
 - 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
 - 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
 - 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
 - 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
 - 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
 - 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
 - 28- Yahia AIT YAHIAȚÈNE, *Fađma n Summer*, 2006.
 - 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
 - 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
 - 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
 - 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
 - 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
 - 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeđđigin*, 2006.
 - 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
 - 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecđuĥ n ugama*, 2006.
 - 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
 - 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
-



- 39- Djamal BENAOUF, *Di tmurt uɛekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef tɛtrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saɛid Iɛemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh* », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 15, novembre 2007.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziɣt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.

“Idlisen-nney”

© Tous droits réservés

Conception et PAO :

•⊙ℤ•∟: ∴ℰ⅂ | +ℰ∟:⌘⅂•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

